

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca przemówi jeszcze słowem do mojego pana, króla. I powiedział: Przemów!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca wypowie jeszcze słowo do mojego pana, króla. Przemów! — zgodził się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca przemówi jeszcze jedno słowo do mego pana, króla. Odpowiedział: Mów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekła niewiasta: Niech przemówi proszę służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. A on rzekł: Mów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła tedy niewiasta: Niechaj mówi służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. I rzekł: Mów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła kobieta: Czy mogłaby twoja służebnica rzec jedno słowo do pana mojego, króla? Odpowiedział: Mów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta rzekła: Niech będzie wolno twojej służebnicy przemówić jeszcze jedno słówko do mego pana, króla. A on odpowiedział: Mów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to kobieta powiedziała: Czy twoja służebnica mogłaby wypowiedzieć jeszcze słowo do swojego pana, króla? Odpowiedział: Mów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kobieta powiedziała: „Królu, mój panie! Niech wolno będzie twojej służebnicy powiedzieć jeszcze jedno słowo!”. On rzekł: „Mów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kobieta mówiła dalej: - Czy wolno twej służebnicy powiedzieć jeszcze jedno słowo memu panu i królowi? Odpowiedział: - Mów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала жінка: Хай твоя рабиня заговорить слово до царя мого pana. І він сказав: Говори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy kobieta powiedziała: Gdyby twoja służebnica mogła przemówić słowo do mojego pana i króla! Więc odpowiedział: Mów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ta kobieta powiedziała: "Pozwól, proszę, że twoja służebnica powie słowo mojemu panu, królowi". Rzekł zatem: "Mów!"